

汉

语

Сравнение и
уподобление в китайском
языке

语

法

Одним из самых простых и наиболее распространенных способов образования сравнительной степени прилагательных является способ, при котором к качественному прилагательному (после него) прибавляется словосочетание **一点 (儿)** или **一些** «чуть-чуть», «немного».

- 好 – хороший → 好一点儿 или 好一些 – лучше (получше);
- 硬 твердый → 硬一点儿 или 硬一些 – тверже (более твердый);

Такие прилагательные в роли определения и в роли именной части сказуемого обязательно оформляются суффиксом **的**, а в роли самостоятельного качественного сказуемого представлены только основной формой, т. е. без суффикса **的**.

- 我喜欢**用长一点儿的铅笔**。 Мне нравится пользоваться тем карандашом, который более длинный (длиннее).
- 我的铅笔**长一点儿**。 Мой карандаш более длинный (длиннее, длинноват).

- 贵一些的东西好看。Вещи, которые дороже, – красивее.
- 好看的东西贵一些。Красивые вещи – дороже.

Если прилагательное в сравнительной степени имеет негативную окраску, то перед ним ставится словосочетание **有点儿**

这条裤子有点儿短。 - Эти брюки коротковаты.

面包有点儿硬 - Хлеб жестковат.

В китайском языке сходство или различие между предметами может быть выражено и при помощи ряда знаменательных и служебных слов, а также сложных синтаксических единиц. Наиболее употребительны среди них следующие: 比、跟、有、象(像)、不如、越来越 [yuèláiyuè].

- Для обозначения того, что один предмет уступает другому в каком-то качестве, применяется и уступительная конструкция с отрицанием 没有. Перед сказуемым в таких предложениях может быть употреблено местоименное наречие 那么 «так», «такой».

他**没有**我那么高。Он не такой высокий, как я.

这次的饭**没有**上次的饭好吃。На этот раз еда приготовлена не так вкусно, как в прошлый.

Предложения сравнения со служебным словом 比 имеют две разновидности:

1) 比 – глагол со значением «сравниваться, мериться». По структуре эти предложения не отличаются от предложений с простым глагольным сказуемым:

这两个车间比产品质量。 Эти два цеха соревнуются по качеству продукции.

2) 比 – служебное слово. В этом случае предложения имеют следующий порядок слов:

A比B+сказуемое

他比哥哥矮。 - Он ниже своего старшего брата.

В предложениях этой разновидности подлежащее обозначает лицо или предмет, который сравнивают, дополнение – лицо или предмет, с которым сравнивают, а сказуемое – результат сравнения. Чаще всего в этих предложениях подлежащее и дополнение относятся к одной части речи или представляют собой схожие грамматические конструкции.

- 今天比昨天冷。 Сегодня холоднее, чем вчера (*подлежащее и дополнение – существительные*)
- 他比我们会唱歌。 Он в отличие от нас умеет петь песни. (*подлежащее и дополнение – местоимения*)

- В качестве дополнения могут выступать указательные или притяжательные местоимения без существительного, если значение существительного ясно из контекста.

这条河比那条长。Эта река длиннее той.

我们的学院比他们的大。Наш институт больше, чем их.

Для усиления интенсивности результата сравнения перед сказуемым в роли обстоятельства могут использоваться наречия 更[gèng]、还、还要(ещё).

这个公园比那个更美(красивый, прекрасный)。Этот парк еще прекрасней того.

今天比昨天还热。Сегодня еще жарче, чем вчера.

他用的办法比我的还要简单[jiǎndān]。Способ, применяемый им, еще проще моего.

- При необходимости уточнить различие в количественном отношении после сказуемого ставят еще одно дополнение, в функции которого могут выступать как отдельные слова, типа 一点、一些、一倍 «вдвое», так и числительно-предметные словосочетания.

他比我大两岁。Он старше меня на 2 года.

这个箱子比那个重[zhòng]一些。Этот ящик немного тяжелее того.

这台手机比那台贵一倍。Этот телефон дороже того в 2 раза.

- В качестве сказуемого в предложениях подобного типа могут выступать глаголы в сочетании с наречиями 早、晚 или 多、少, которые ставятся **перед** глаголом.

他比我**早**来五分钟。Он пришел раньше меня на пять минут.

我比你**多**跑四百米。Я пробежал на четыреста метров больше, чем ты.

- При сравнении возраста двух людей в качестве сказуемого могут выступать лишь прилагательные 大 или 小.

我比你大, 他比你小。Я старше тебя, а он тебя младше.

哥哥比姐姐小一点。Старший брат немного младше старшей сестры.

- Словарное значение 倍 совпадает со словарным значением 次 – «раз», однако в отличие от 次, которое чаще всего выступает в качестве счетного слова при числительном, 倍 передает кратность изменения состояния и при переводе приплюсовывает свое значение «раз» к соответствующему числительному.
- 这个月的产量(объем производства)比上个月增加了三倍。Объем производства в этом месяце вырос вчетверо по сравнению с прошлым.
- 这个东西比那个大一倍。Этот предмет вдвое больше того.

- Различие в качественном отношении может быть выражено с помощью слова 多 «намного», «гораздо», «значительно», которое ставится **после** сказуемого и обычно соединяется с последним посредством служебного слова 得 (при наличии в предложении фразовой частицы 了 его употребление необязательно).
- 他的书比我的多得多。У него книг значительно больше, чем у меня.
- 她的年纪(возраст)比我的大多了。Она гораздо старше меня.
- **Общий вопрос** может быть выражен либо путем повтора служебного слова 比 в утвердительной и отрицательной формах (比不比), либо путем повтора перед служебным словом 比 связки 是 в утвердительной и отрицательной формах (是不是).
- Например:
- 字典**比不比**课本厚[hòu] (толстый (о предметах с плоской поверхностью)) ? Словарь толще учебника или нет?
- 这所楼房**是不是**比那所高 ? Этот дом выше того?

- **Предложения сравнения со служебным словом 跟** употребляются в тех случаях, когда между двумя явлениями или предметами устанавливается сходство. Предложения сравнения со служебным словом 跟 имеют следующий порядок слов:
- A跟B一样/相同/相似
- 相同 одинаковый, тождественный Отрицательная форма – 不同
- 相似 [xiāngsì] сходный, подобный
- 一样 одинаковый, такой же, как
- 我的想法**跟**你的想法**相同**。Мои соображения полностью совпадают с твоими.
- 我的看法**跟**他的**不同**。Моя точка зрения не совпадает с его.
- “太”字**跟**“犬”字**相似**。Иероглиф «тай» и иероглиф «цюань» похожи друг на друга.
- 他学的专业(специальность)**跟**你学的专业**一样**。Он обучается по такой же специальности, что и ты.

- Перед сказуемым может встречаться наречие **差不多** «почти», «приблизительно».

你讲的内容跟他讲的**差不多**相同。Ты говоришь почти то же самое, что и он.

这支铅笔跟那支**差不多**一样。Этот карандаш почти такой же, как и тот.

- Служебное слово **跟** и прилагательное **一样** образуют устойчивую грамматическую конструкцию **跟.....一样**, которая может выступать в функции определения, обстоятельства или замыкать собой целое предложение.

我要买一本**跟他那本一样**的词典。Я хочу купить такой же словарь, как тот у него.

她**跟**她的母亲**一样**长得很漂亮。Она выросла такой же красивой, как и ее мать.

他写的汉字很好看, **跟**老师写的一样。Он пишет иероглифы так же красиво, как и преподаватель.

- Обычно слова или фразы до и после **跟** относятся к одной части речи или совпадают по конструкции.

- Если в предложении конструкция 跟……一样 выступает в функции определения, то после нее ставится служебное слово 的.

我丢了一条跟那条一样的围巾 (wéijīn шарф, кашне)。Я потеряла такой же шарф, как и тот.

她买了一件跟她朋友一样的毛衣。Она купила такой же свитер, как у ее подруги.

- Если в предложении конструкции 跟……一样 выступает в функции обстоятельства, то служебное слово 地 после нее обычно не ставится.

这儿的果树跟你们那儿一样(地)多。Здесь так же много фруктовых деревьев, как там у вас.

爸爸跟妈妈一样爱听京剧 (jīngjù пекинская опера, пекинская музыкальная драма)。Папа так же, как и мама, любит слушать пекинскую оперу.

- Если в предложении есть модальный глагол, то он чаще всего ставится после конструкции 跟.....一样.

你跟他们一样应当学习外语。 Ты так же, как и они, должен изучать иностранный язык.

我的大姨(старшая тетья по материнской линии) 跟你一样能看中文报。

Моя тетья так же, как и ты, может читать газеты на китайском языке.

- **Отрицательная форма** образуется при помощи отрицания 不, которое в зависимости от смысла ставится или перед служебным словом 跟, или перед сказуемым.

她的衣服不跟你的**一样**。 У нее платье не такое, как у тебя.

你的错误**跟他的不一样**。 У тебя и у него неодинаковые ошибки.

- В отрицательной форме, образованной от конструкции 跟.....一样, наречия степени 很、太, а также обобщающая частица 都 в зависимости от смысла фразы могут занимать позиции как перед отрицанием 不, так и после него.

这个词的意思跟那个词的**不太一样**。Значения этого слова и того не совсем совпадают.

这种产品 (chǎnpǐn продукция, изделие) 的质量 (zhìliàng качество) **跟那种太不一样**了。По качеству это изделие чересчур разнится от того.

- **Общий вопрос** может быть выражен либо путем повтора прилагательного 一样 в утвердительной и отрицательной формах (一样不一样), либо путем повтора перед служебным словом 跟 связки 是 в утвердительной и отрицательной формах (是不是).

明天的课表 (расписание) 跟今天的一**样不一样**? Завтрашнее расписание такое же, как сегодняшнее?

她**是不是**跟你一样爱跳舞? Она так же, как и ты, любит танцевать?

- **Предложения сравнения с глаголом 有** употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство в отношении какого-либо определенного, присущего им обоим признака. Предложения данной конструкции имеют следующий порядок слов:

- **П+придаточная часть+обстоятельство+сказуемое**

这间屋子有那间那么大 Эта комната велика так же, как и та.

他家的人有我家的这么多。 В его семье так же много человек, как и в моей.

- Обычно слова или фразы до и после 有 относятся к одной части речи или совпадают по конструкции.
- Если подлежащее и придаточная часть выражены именными словосочетаниями с одним и тем же существительным, то в придаточной части это существительное может быть опущено.

那座山有这座(山)这么高。 Та гора такая же высокая, как эта.

- Сравнительная конструкция с глаголом 有 может выступать в предложении в роли постпозитивного обстоятельства образа действия.

她说汉语说得有中国人那么好。 Она говорит по-китайски так же хорошо, как сами китайцы.

他跑得有你那么快。 Он бежит так же быстро, как и ты.

- **Отрицательная форма** образуется при помощи отрицания 没, которое ставится перед глаголом 有.

我的中文书没有你的多。 У меня не так много книг на китайском языке, как у тебя.

姐姐的帽子 (головной убор, шапка, шляпа) 没有妹妹的漂亮。 Шляпка у старшей сестры не такая красивая, как у младшей.

- **Общий вопрос** может быть выражен либо повтором глагола 有 в утвердительной и отрицательной формах (有没有), либо путем повтора перед глаголом 有 связки 是 в утвердительной и отрицательной формах (是不是).

这间教室**有没有**那间那么大？Эта аудитория такая же большая, как и та?

她**是不是**有你这么爱笑？Она такая же хохотушка, как и ты?

- **Предложения сравнения со словом 象(像)** имеют несколько разновидностей:

1. 像 [xiàng] – глагол-сказуемое со значением «походить, быть подобным». В этом случае предложение имеет следующий порядок слов:

П+ГЛ+дополнение

他**像**他**爸爸**。 - он похож на своего отца.

儿子像母亲, **女儿像**父亲。 Сын похож на мать, а дочь – на отца.

- Перед сказуемым в предложениях данной разновидности может находиться обстоятельство, выраженное наречием степени.

他**很像**一个演员 (yǎnyuán актер, актриса)。 Он очень похож на актера.

我姐姐**非常像**我们的老师。 Моя старшая сестра невероятно похожа на нашу преподавательницу.

2. 像 может выступать и в роли союза, с помощью которого придаточная часть присоединяется к обстоятельству, находящемуся в основной части предложения. Такие предложения употребляются в тех случаях, когда между двумя предметами или явлениями устанавливается сходство в отношении какого-либо определенного, присущего им обоим признака. В предложениях данного типа обычно бывает следующий порядок слов:

- П + **像** + **прид. часть** + **обст-во** + **сказуемое**

- В таких предложениях обстоятельство, к которому относится придаточная часть, чаще всего выражается местоименными наречиями: 这么、这样、那么、那样 – так, так же, столь, столь же.

弟弟像我那么高。Младший брат такой же высокий, как и я.

时间过得非常慢, 一分钟像一年那样地长久 (долго)。Время шло крайне медленно, минуты тянулись подобно годам.

- Если подлежащее и придаточная часть выражены именными словосочетаниями с одним и тем же существительным, то в придаточной части это существительное может быть опущено.

他的伞像我的(伞)这样好。Его зонт такой же хороший, как и мой.

3. 像 – предлог, с помощью которого выражается сходство или тождество одного предмета с другим. Предложения этой разновидности имеют следующий порядок слов:

П+служ.сл.+дополнение+сказуемое

我妹妹像母亲似的。Моя младшая сестра похожа на мать.

今天的天气很冷, 像冬天一样。Сегодня очень холодно, как зимой.

- Предлог 像 в сочетании с прилагательным 一样 образует устойчивый оборот, который может выступать в функции обстоятельства, определения или замыкать собой целое предложение. Отличие от грамматической конструкции 跟.....一样 заключается в том, что с её помощью выражается более явное сходство между двумя предметами или явлениями, в то время как конструкция 跟.....一样 лишь указывает, что два предмета или явления похожи друг на друга.

你的意见跟我的一样。Твое мнение **схоже** с моим.

你的意见像别人的一样。Твое мнение **одинаково** с мнением других людей.

- **Отрицательная форма** образуется при помощи отрицания 不, которое ставится **перед** словом 像.

他**不像**他哥哥。Он не похож на своего старшего брата.

今天**不像**昨天那么热。Сегодня не так жарко, как вчера.

- **Общий вопрос** выражается путем повтора 像 в утвердительной и отрицательной формах (像不像).

“未”字**像不像**“末”字似的？Иероглиф «вэй» схож с иероглифом «мо»?

他这次病**像不像**我上次病一样？Он в этот раз болеет так же, как я в прошлый?

- **Предложения сравнения с сочетанием слов 不如** употребляются в тех случаях, когда необходимо показать, что предмет или явление уступает другому. Они бывают нескольких разновидностей:

1. 不如 – глагол-сказуемое со значением «уступать, быть хуже». Предложения данной разновидности имеют следующий порядок слов:

П+сказуемое+дополнение

我不如他。Я хуже его.

坐车不如骑车。Езда на машине уступает езде на велосипеде.

2. 不如 – сочетание специальных слов, с помощью которого придаточная часть, указывающая на критерий для сравнения, присоединяется к сказуемому или к обстоятельству основной части предложения. В предложениях данного типа встречаются две разновидности порядка слов:

Первая:

П+прид.часть+сказуемое

这间屋子不如那间大。 Эта комната не такая большая, как та.

Вторая:

П+прид.часть+обст-во+сказуемое

姐姐不如妹妹那么聪明。 Старшая сестра не так умна, как младшая.

- Если подлежащее и придаточная часть выражены именованными словосочетаниями с одним и тем же существительным, то в придаточной части это существительное может быть опущено.

这个杯子不如那个(杯子)。Этот стакан хуже, чем тот.

В качестве сказуемого в таких предложениях могут выступать:

- Глагол с постпозитивным обстоятельством степени.

这张照片(фотография)不如那张照(фотографировать)得好。Эта фотография сделана хуже, чем та.

他汉语不如你说得流利。Он говорит по-китайски не так бегло, как ты.

- Глагол в сочетании с модальным глаголом.
- 你不比他能吃苦(chīkǔ переносить невзгоды, терпеть лишения)。Ты хуже, чем он, переносишь лишения.
- 我不如你会安排(распределять)时间。Я хуже, чем ты, умею распределять свое время.

- **Отрицательная форма** 不如 не имеет утвердительную форму.
- **Общий вопрос** в предложениях сравнения с сочетанием слов 不如 выражается путем повтора перед 不如 связки 是 в утвердительной и отрицательной формах (是不是).

我**是不是**不如你高？ Я по росту ниже тебя?

这种办法**是不是**不如那种好？ Этот способ хуже, чем тот?

3. 不如 – сочетание специальных слов в усеченных оборотах сравнения перед глаголом. В этом случае оно указывает на превосходство совершения какого-либо действия, причем критерий для сравнения в таких оборотах отсутствует. Нередко в конце усеченного сравнительного оборота с 不如 может стоять наречие 好.

- 大家都认为不如派他去好。 Все считают, что лучше послать его.
- 我看不如答应 (согласиться) 了。 По-моему, лучше уж согласиться.

- **Предложения сравнения с 越来越** употребляются в тех случаях, когда надо показать, что с предметом или явлением с течением времени происходят какие-либо определенные изменения. Предложения данной конструкции обычно имеют следующий порядок слов:

- **П+обст-во+сказуемое**

生活越来越美好。 Жизнь становится все прекраснее и прекраснее.

他的身体越来越坏。 Его здоровье становится все хуже.

- При наличии при сказуемом постпозитивного обстоятельства степени **越来越** ставится перед ним, а не перед сказуемым.

他长得**越来越高**。 Он растет все выше и выше.

我们的生活**越来越幸福** (счастье)。 Наша жизнь становится все более счастливой.

- **Общий вопрос** в предложениях сравнения с 越来越 может быть выражен путем повтора в начале предложения связки 是 в утвердительной и отрицательной формах (是不是).

是不是学习汉语的人越来越多？ Правда ли, что людей, изучающих китайский язык, становится все больше?

是不是天气越来越冷了？ Погода становится все холоднее?

- При отсутствии 来 конструкция 越.....越 будет обозначать параллельное изменения степени соответственно изменению условий и переводится на русский язык «чем...тем».

他走得越远, 力量越不足 (bùzú недостаточно, не хватать)。 Чем дальше он шел, тем меньше оставалось сил.

我越笑, 她越生气。 Чем больше я смеялся, тем больше она сердилась.

Образование сравнительной степени при помощи 更

- На русский язык 更 [gèng] со сказуемым, выраженным прилагательным, переводится сравнительной степенью прилагательного и прибавлением фразы "ещё более" к сказуемому. Существует 2 структуры предложений такого типа

1. Объект + 更 + сказуемое

天更黑了。Стало ещё темнее.

微波炉使生活更方便。[Wéibōlú shǐ shēnghuó gèng fāngbiàn] -
Микроволновка делает жизнь ещё удобнее.

Образование сравнительной степени при помощи 更

2. Структура с 比

A比B+更+сказуемое

- Эта структура выражает, что "А" ещё больше, чем "В" является чем-то или делает что-то. То есть признак "В" и так является таким, но признак у "А" ещё больше выражен. При этом это не значит, что у "В" признак был слабый, он был нормальный, но "А" этот признак ещё более сильный.
- 我比你更高。 Я ещё более высокий, чем ты.
- 我比你更爱她。 Я люблю её больше тебя.

Превосходная степень с 最

- Чтобы образовать превосходную степень, перед прилагательным используется наречие 最 [zuì] – наиболее, самый.

他**最**礼貌。 Tā zuì lǐmào. Он самый вежливый.

Опционально можно добавлять частицу 了 в конце предложения.

高级管理**最**讨厌了。 Gāojí guǎnlǐ zuì tǎoyàn le. Высшее руководство самое надоедливое.

- 最 (zuì) может использоваться с так называемыми «психологическими» глаголами, например, «больше всего люблю», «больше всего нравится», «больше всего ненавижу», «больше всего боюсь» и так далее. 最 (zuì) не используется с обычными глаголами.

她**最**爱你了! Она больше всего на свете любит тебя!

我**最**讨厌抽烟的男人。 Wǒ zuì tǎoyàn chōuyān de nánrén. Больше всего я не люблю курящих мужчин.

Превосходная степень с 最

- Превосходная степень с 最 может входить в состав конструкции 是.....的
她是最漂亮的姑娘 – Она самая красивая девушка

我最喜欢的城市是上海 – Мой самый любимый город - Шанхай